



The prayer of the Eleventh Hour of the blessed day, I offer to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

Psalm 116

O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples. For He has made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abides forever. Alleluia.

Psalm 117

O give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endures forever. Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endures forever. Let all that fear the Lord now say that He is good, for His mercy endures forever. Out of my affliction I called upon the Lord, and He

ΠΙΨΑΛΗΛ ΝΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥΖΙ

Черзєнтє ùφρη† ñωορπ òχοє:
Χє πενωτ..
Uαρενωεπεòμοτ..
Ψαλμοє ñ

Uοτє òναχοє ñχε πιρεφòληλ
Πιζυμνοє ñτε ζανàροузι
єτςμαρωοу† †на†ηиφ ùΠχс
паουρο ουοє παноу†
†наєρζελπιє èροφ ñτεφχα
неннови нан èβολ.

Πιψαλμοє rīē

ā. Πιεθноє τηροу òμοу èΠòс:
μαροуòμοу èροφ ñχε нιλαοє
τηροу.
ē. Χє àπεφнаи ταχρο èèρηι
èχων: ουοє †μεθμηι ñτε Πòс
ωοπ ωαєνεє.

Πιψαλμοє rīz

ā. Ουωνεє èβολ ùΠòс χє
οуàγαθοє πε: χє πεφнаи ωοπ
ωαèνεє.
ē. Uαρε ìηи ùπIєραηλ χοє χє
οуàγαθοє πε: χє πεφнаи ωοπ
ωαèνεє.
ē. Uαρε ìηи ñλαρων χοє χє
οуàγαθοє πε: χє πεφнаи ωοπ
ωαèνεє.
ā. Uαρε нηєтерзо† †α†τηи
ùΠòс χοє χє οуàγαθοє πε: χє
πεφнаи ωοπ ωαèνεє.
ē. ßєн παζοχζεχ αιωω èèρηι

صلاة الغروب

يبتدئ مثل الأول فيقول:
أبانا الذي...
صلاة الشكر...
مزمور 50

ثم يقول المصلى
تسبحة الغروب المبارك
أقدمها للمسيح ملكي
والهي وأرجوه أن يغفر
لنا خطايانا.

المزمور المئة

والسادس عشر

1. سبحوا الرب يا
جميع الأمم. ولتباركهُ
كافة الشعوب.
2. لأن قد قويت
رحمته علينا. وحق
الرب يدوم إلى الدهر.
هللوا.

المزمور المئة والسابع

عشر

1. اعترفوا للرب
فإنهُ صالح. وأن إلى
الأبد رحمته.
2. فليقل بيت
إسرائيل أنه صالح. وأن
إلى الأبد رحمته.
3. ليقل بيت هرون
أنهُ صالح. وأن إلى
الأبد رحمته.
4. وليقل أتقياء الرب
أنهُ صالح. وأن إلى
الأبد رحمته.
5. فسي ضيقتي

<p>heard me and brought me into a broad place. The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do to me. The Lord is my helper, and I shall look down upon my enemies. It is better to trust in the Lord than to trust in man. It is better to hope in the Lord than to hope in princes. All the nations compassed me round about, and by the name of the Lord I warded them off. Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off. They compassed me about like bees around a honeycomb, and they burst into flame like a fire among the thorns, and by the name of the Lord I warded them off. I was pushed and overturned that I might fall, and the Lord was quick to help me. The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of the Lord has wrought strength, the right hand of the Lord has exalted me, the right hand of the Lord wrought strength. I shall not die, but live,</p>	<p>24. Πῶς: οὐδὲ ἀφωπτεμ ἐροί ἀφεντ ἐφοτοςθεν. 25. Πῶς πε παβοῦθος ἠναερζοτ χε οὐπετε ρωμι ναδιϋ νηι: Πῶς πε παβοῦθος οὐδὲ ἀνοκ εἰεναϋ ἐναχαχι. 26. Νανες ἐχαρθηκ ἐΠῶς ἐροτε ἐχαρθηκ ἐνρωμι. 27. Νανες ἐερζελις ἐΠῶς ἐροτε ἐἰρι ἐνιαρχων. 28. Δυκωτ ἐροί ἠχε νιεθνος τηροϋ οὐδὲ ζεν φραν ἠΠῶς αἰβι ἠπαβ ἠπρωϋ νεμωοϋ. 29. Δυκωτ ἐροί οὐδὲ ἀντακτο ἐροί: οὐδὲ ζενφραν ἠΠῶς αἰβι ἠπρωϋ νεμωοϋ. 30. Δυκωτ ἐροί ἠφρητ ἠεαναϋ ἠεβιὼ εϋκωτ εϋμοϋλζ: οὐδὲ ἀνμοϋ ἠφρητ ἠονχρωμ ζεν εαναοϋρι: οὐδὲ ζεν φραν ἠΠῶς αἰβι ἠπαβ ἠπρωϋ νεμωοϋ. 31. Δυτ τοτοϋ ἠμοι χε ἠταζει οὐδὲ Πῶς πεταϋττοτ. 32. Ταχομ νεμ παςμοϋ πε Πῶς: ἀφωπι νηι εϋωτηρια. 33. Τςμη ἠπθεληλ νεμ πρωχαι ζεν φμανωπι ἠτε ἠιθμη. 34. Θεϋι ναμ ἠΠῶς ἀσιρι ἠονχομ. 35. Θεϋιναμ ἠΠῶς πετασβαστ: θεϋιναμ ἠΠῶς ἀσιρι ἠονχομ. 36. Πτναμοϋ ἀν χε: ἀλλα τναωνε οὐδὲ ἠναχαχι</p>	<p>صرخت إلى الرب. فاستجاب لي وأخرجني إلى السعة. 6. الرب هو عوني فلا أخشى ماذا يصنع بي الإنسان. الرب هو لي معين وأنا أرى بأعدائي. 7. صالح هو التوكل على الرب. أفضل من التوكل على البشر. 8. صالح هو الرجاء بالرب أفضل من الرجاء بالرؤساء. 9. كل الأمم أحاطوا بي وباسم الرب انتقمتم منهم. 10. أحاطوا بي احتياطاً واكتنفوني وباسم الرب قهرتهم. 11. أحاطوا بي مثل النحل حول الشهد. والتهبوا كنار في شوك. وباسم الرب انتقمتم منهم. 12. دُفعتُ لأسقط والرب عضدني. 13. قوتي وتسبحتي هو الرب. وصار لي خلاصاً. 14. صوت التهليل والخلاص في مساكن الأبرار. 15. يمين الرب صنعت القوة. 16. يمين الرب رفعتني. يمين الرب صنعت قوةً. 17. فلن أموت بعد.</p>
--	---	---

my salvation. O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. Alleluia.

Psalm 119

Unto the Lord in my affliction have I cried, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue. What shall be given unto Thee and what shall be added unto Thee for thy crafty tongue? The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert. Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tenting of kedar, my soul has long been a sojourner. With them that hate peace I was peaceable; when I spoke to them, they warred against me without a cause. Alleluia.

Psalm 120

I have lifted up my eyes to the mountains, from whence comes my help. My help comes from the Lord, Who hast made heaven and the earth. Give not thy foot unto moving, and may He not slumber that keeps you. Behold, He shall not slumber nor shall He sleep, He that keeps Israel. The Lord shall keep you, the Lord is your shelter at

Πιψαλλμος π̄ιθ̄

ᾠ. Ἦεν ἰχιν ἑριβοχβεχ αἰωω
οὐβηκ Π̄σ̄ ονοε ακωτεμ ἑροι.
β̄. Π̄σ̄ εκενοθεμ ἠταψυχη
εβολθεν εαν̄σφοτοϋ ἠοχι νεμ
εβολθα ονλαε ἠχροϋ.
γ̄. Οϋ πετοϋναϋτηιϋ νακ ιε οϋ
πετοϋναοϋαεϋ ἑροκ οϋβε
ονλαε ἠχροϋ: νισοθνεϋ ἠτε
πιχωρι σεψεβωβ νεμ νιχεβς
ἠτε ἠωαρε.
δ̄. ονοι νηι χε ασοϋει ἠμοι ἠχε
ταμετρεμνηωιλι: αἰωωπι θεν
νιμωωπι ἠτε Κηδαρ: ἠ
ταψυχη ερρεμἠχωιλι θεν
οϋμηω ἠμα.
ε̄. Ἠαιοι ἠερινηηκος πε νεμ
νηισομοϋ ἠτηρινηη: εωωπ
αἰωωανσαχι νεμωον ψαϋβωτς
εροι ἠχινχη.

Πιψαλλμος ρ̄κ̄

ᾠ. Διϋαι ἠναβαλ εχεν νιτωον:
χε σανηον νηι εβολ θων ἠχε
ταβοἠθαἰα: ταβοἠθια ἠνοκ οϋ
εβολειτεν Π̄σ̄ τε:
φνεταϋθαμιο ἠτηφε νεμ ἠκαρι.
β̄. Ὑπερ̄ ἠτεκβ̄αλοχ εϋκιμ
οϋδε ἠπενἠρεϋϋνιμ ἠχε
φνεταρεε ἑροκ: εηπηε
ἠνεϋϋνιμ οϋδε ἠνεϋενκος
ἠχε φνετρωις εἠιςραηλ.
γ̄. Π̄σ̄ εϋεαρεε ἑροκ: Π̄σ̄
εϋεερ̄σκεπη εχεν τεκχιχ
ἠοϋνιαμ: μπιεσοοϋ ἠνεϋροκεκ
ἠχε φρη οϋδε πηοε θεν
πιεχωρε.
δ̄. Π̄σ̄ εϋεαρεε ἑροκ εβολθα

المزمور المائة والتسع

عشر

1. إليك يارب
صرخت في حزنى.
فاستجبت لى.
2. يارب تنجى نفسى
من الشفاعة الظالمة ومن
اللسان الغاش.
3. ماذا تعطى. وماذا
تزداد بإزاء اللسان
الغاش. سهام الأقوياء
مرهفة مع جمر البرية.
4. ويلي إن غربتى
قد طالت على. وسكنت
في مساكن قيذار. كثيراً
سكنت نفسى فى الغربية.
5. ومع مبغضى
السلام كنت صاحب
سلامة. وحين كنت
أكلمهم كانوا يقاتلونى
مجاناً. هللويا.

المزمور المائة

والعشرون

1. رفعت عيني إلى
الجبال. من حيث يأتى
عونى. معونتى من
عند الرب. الذى صنع
السماء والأرض.
2. لا تعطِ رجلك
للزلل فما ينعس
حافظك. ها لا ينعس
ولا ينام حارس
إسرائيل.
3. الرب يحفظك.
الرب يظل على يدك
اليمنى. لا تحرقك
الشمس بالنهار ولا
القمر بالليل.
4. الرب يحفظك من
كل سوء. الرب يحفظ

your right hand. The sun shall not burn you by day, nor the moon by night. The Lord shall keep you from all evil, the Lord shall guard your soul. The Lord shall keep your coming in and your going out, from now and forever more. Alleluia.

Psalm 121

I was glad because of them that said to me: Let us go into the house of the Lord. Our feet have stood in thy courts, O Jerusalem. Jerusalem is built as a city which its dwellers share in concord. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks to the name of the Lord. For there are set thrones unto judgment, thrones over the house of David. Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem, and for the prosperity of them that love thee. Let peace be now in thy strength, and prosperity in your palaces. For the sake of my brothers and neighbours, I spoke peace concerning you. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for you. Alleluia.

ΝΕΤΖΩΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΕΦΕΑΡΕΖ
 ΕΤΕΚΨΥΧΗ ΝΧΕ Π̄Ο̄.
 Ε̄. Π̄Ο̄ ΕΦΕΑΡΕΖ ΕΝΕΚΜΩΙΤ ΕΞΟΝ
 ΝΕΜ ΠΕΚΜΩΙΤ ΕΒΟΛ ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ
 ΝΕΜ ΨΑΕΝΕΖ.

Πιψαλωμοσ ρκ̄α

Ᾱ. ΔΙΟΥΝΟΥ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΑΥΧΟΣ
 ΝΗΙ ΧΕ ΤΕΝΝΑΨΕΝΑΝ ΕΠΗΙ Μ̄Π̄Ο̄.
 Β̄. ΜΕΝΒΑΛΑΥΧ ΑΥΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ
 ΞΕΝ ΝΙΑΥΛΗΟΥ ΝΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΕΜ.
 Γ̄. ΙΕΡΟΥΣΑΛΕΜ ΘΗΕΤΟΥΚΩΤ
 Μ̄ΜΟΣ Μ̄ΦΡΗΤ ΝΟΥΒΑΚΙ ΕΡΕ
 ΠΕΣΤΜΑΤ ΖΙ ΦΑΙ ΕΦΑΙ.
 Δ̄. ΕΤΑΥΨΕΝΩΟΥ ΣΑΡ ΕΠΩΩΙ
 ΕΜΑΥ ΝΧΕ ΝΙΦΥΛΗ: ΝΙΦΥΛΗ ΝΤΕ
 Π̄Ο̄ ΕΝΜΕΤΜΕΘΕΡΕ Μ̄ΠΙΣΡΑΗΛ:
 ΕΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ Μ̄ΦΡΑΝ Μ̄Π̄Ο̄.
 Ε̄. ΧΕ ΑΥΖΕΜΙ Μ̄ΜΑΥ ΝΧΕ
 ΖΑΝΘΡΟΝΟΣ ΕΥΖΑΠ:
 ΖΑΝΘΡΟΝΟΣΕΧΕΝ ΠΗΙ ΝΔΑΥΙΔ:
 ΨΙΝΙ ΝΣΑ ΝΑ ΤΕΖΙΡΗΝΗ
 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ: ΝΕΜ ΟΥΕΥΘΗΝΙΑ
 ΝΗΝΕΘΜΕΙ Μ̄ΜΟ.
 Σ̄. ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΞΕΝ
 ΤΕΚΧΟΥ: ΝΕΜ ΟΥΕΥΘΗΝΙΑ ΞΕΝ
 ΝΕΠΥΡΣΟΣ ΕΤΖΟΡΨ.
 Ζ̄. ΕΘΒΕ ΝΑΣΝΗΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΞΕΝΤ
 ΕΡΟΙ ΑΙΣΑΧΙ ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΕΘΒΗΤ:
 ΕΘΒΕ ΝΗΙ Μ̄Π̄Ο̄ ΠΕΝΠΟΥΤ ΑΙΚΩΤ
 ΝΣΑ ΖΑΝΑΞΑΘΟΝ ΝΕ.

نفسك.

5. الرب يحفظ
 دخولك وخروجك من
 الآن وإلى الدهر. هليلويا.

**المزمور المائة والواحد
 والعشرون**

1. فرحت بالقائلين
 لي إلى بيت الرب إلهنا
 نذهب.
 2. وقفت أرجلنا في
 ديار أورشليم.
 3. أورشليم المبنية
 مثل المدينة التي اتفقاها
 من هذا إلى هذا.
 4. لأنه هناك سعدت
 القبائل. قبائل الرب
 شهادة لإسرائيل.
 يعترفون لاسم الرب.
 5. لأنه هناك جلست
 الكراسي للقضاء.
 كراسي على بيت داود.
 إسألني عن آل سلامتك
 يا أورشليم. والخصب
 للذين يحبونك.
 6. ليكون السلام في
 قوتك. والخصب في
 أبرجتك الرصينة.
 7. من أجل إخوتي
 وأقربائي تكلمت من
 أجلك بالسلام. ومن أجل
 بيت الرب إلهنا التمسست
 لك الخيرات.
 هليلويا

and we are delivered. Our help is in the name of the Lord, Who has made heaven and the earth. Alleluia.

Psalm 124

They that trust in the Lord shall be as Mount Zion; he that dwells at Jerusalem, nevermore shall he be shaken. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from now and forever more. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, for fear that the righteous stretch forth their hands to iniquities. Do good, O Lord to them that are good and to the upright of heart. But them that turn aside to crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity; peace be upon Israel. Alleluia.

Psalm 125

When the Lord turned again the captivity of Sion, we became as men that are comforted. Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing. Then shall they say among the nations: The Lord has done great things unto them. The Lord has done great things among us, and we have become glad.

ⲉ̅. Πιψαψ αϥθουθεμ ουοϩ ἀνον
 ἀννοϩεμ: τενβοηθια̅ θεν φραν
 ἄΠ̅ϩ φηεταϥθαμιο̅ ἵτφε νεμ
 πικαϩι.

Πιψαλμος ρκδ̅

ⲁ̅. Πηετ̅εϩηον̅ χη̅ ἑΠ̅ϩ
 ἄφρητ̅ ἄπιτωον̅ ἵτε̅ ϩιων:
 ἵνεϥκιμ̅ ψα̅ενεϩ̅ ἵχε̅ φηετ̅ωπ
 θεν̅ Ιεροϩαλημ̅.

Ⲃ̅. Θαντωον̅ σεκωτ̅ ἑροϩ ουοϩ
 Π̅ϩ ἄπκωτ̅ ἄπεϥλαοϩ̅ ιϥχεν̅
 †νον̅ νεμ̅ ψα̅ενεϩ̅.

Ⲅ̅. Πνεϥχω̅ ἄπιψωτ̅ ἵτε̅
 νιρεϥερνοβι̅ ἑχεν̅ π̅κληροϩ̅ ἵτε̅
 νι̅θ̅μ̅η̅ι: ϩινα̅ ἵτοϩψ̅τεμϩοϩ̅τεν̅
 νοϩχιϩ̅ ἑβολ̅ ἵχε̅ νι̅θ̅μ̅η̅ι
 ἑοϩ̅ἀνομια̅.

Ⲇ̅. Δριπεθ̅ηανεϥ̅ Π̅ϩ̅ ἵν̅ια̅ϩ̅α̅θοϩ̅
 νεμ̅ νηετ̅ϩοϩ̅των̅ θεν̅ ποϩ̅ρητ̅:
 νη̅ δε̅ ετ̅ρικι̅ ἄμωον̅ ἑν̅ι̅β̅ρον̅
 ἑ̅να̅ο̅λοϩ̅ν̅ ἵχε̅ Π̅ϩ̅ νεμ̅
 νηετ̅ερ̅ωβ̅ ἑ̅τ̅ἀνομια̅: †ϩιρηνη̅
 ἑχεν̅ π̅Ιϩραηλ̅.

Πιψαλμος ρκε̅

ⲁ̅. θεν̅ π̅χιν̅ῆρε̅ Π̅ϩ̅ τ̅α̅ϩο
 ἵτ̅ε̅χ̅μα̅λω̅ϩ̅ια̅ ἵτε̅ ϩιων:
 ἀνωπι̅ ἄφρητ̅ ἵϩ̅ανον̅ον̅
 ἑ̅α̅ν̅†̅νομ̅†̅νωον̅.

Ⲃ̅. †οτε̅ ρων̅ αϥμοϩ̅ ἵραϩι:
 ουοϩ̅ πενλαϩ̅ θεν̅ οϩ̅θε̅ληλ̅:
 †οτε̅ εϩ̅ε̅χοϩ̅ θεν̅ νι̅ε̅θ̅νοϩ̅: χε̅

6. الفخ انكسر ونحن
 نجونا. عوننا باسم الرب
 الذى صنع السماء
 والأرض.
 هليلويا.

المزمور المائة والرابع
 والعشرون

1. الذين يتوكلون
 على الرب مثل جبل
 صهيون. لا يزول إلى
 الدهر الساكن بأورشليم.
 2. الجبال حولها
 والرب حول شعبه. من
 الآن وإلى الدهر.
 3. الرب لا يترك
 عصا الخطاة على
 نصيب الصديقين لكيلا
 يمد الصديقون أيديهم
 إلى الإثم.
 4. أحسن يارب إلى
 الصالحين وإلى
 المستقيمي القلوب. فأما
 الذين يميلون إلى
 العثرات ينزعهم الرب
 مع فعلة الإثم. والسلام
 على إسرائيل..
 هلوليا.

المزمور المائة
 والخامس والعشرون

1. إذا مارد الرب
 سبى صهيون. صرنا
 مثل المتعزين.
 2. حينئذ إمتلأ فمنا
 فرحاً ولساننا تهليلاً.
 حينئذ يقال فى الأمم. أن

Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the south. They that sow with tears shall reap with rejoicing. In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves. Alleluia

Psalm 126

Except the Lord build the house, in vain do they labour that build it. Except the Lord guard the city, in vain does he watch that guards her; it is vain for you to rise at dawn. You that eat the bread of sorrow, rouse yourselves after resting, when He has given sleep to His beloved. Lo, sons are the heritage of the Lord, the reward of the fruit of the womb. Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts. Blessed is he that shall fulfill his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates. Alleluia.

Psalm 127

Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His ways. You shall eat the fruit of your labours; blessed are you, and well shall

ἀΠὸς τὰς ἑσπέραις νεύουσιν: ἀΠὸς τὰς ἑσπέραις νεύουσιν: ἀνωπι ἐνοῦνοσ ἄμωσ: Πὸς ἐκὲτασθὸ ἠτενεχμαλωσιὰ ἄφρητ ἠνοῦνοσωρεμ εἰ φρησ.

Ὶ. Πηετσίτ Ὶεν εἰσνερωσι ἑνὲωσῚ Ὶεν οὔεληλ: εῦμωσι ἑναῦμωσι πε: οὔοε ἠαῦριμι πε εῦφαι ἠνοῦχῠοσ: εῦνηοῦ Δε εῦεἰ Ὶεν οὔεληλ εῦφαι ἠνοῦχῠαῦ.

Πιψαλωσ ρκε

ἄ. Ἀρεῶτεμ Πὸς κωτ ἠνοῦη ἀνβῖσι εἰσ ἑφληοῦ ἠχε ἠηετκωτ ἄμωσ: ἀρεῶτεμ Πὸς ρωιε εἰσπολιε ἀνεῦρωιε εἰσ ἑφληοῦ ἠχε ἠηετἄρεε.

Ὶ. Οὔεφληοῦ ἠωτεν πε εῦερεπ οῦηοῦ: τεη ἑηοῦ μενεσἄερετετεηεμσι ἠηεθοῦωμ ἠοῦωικ ἠεμκαεῦηεητ.

Ὶ. Εῦωπ ἀφωαντ ἠοῦεηκοτ ἠνεφμεηρατ: εῦηπειε τῚληροηομἄ ἠτε Πὸς: εἰσῠηρι ηε ἄφβεχε ἄποῦταε ἠτε ἑηεχι.

ἄ. ἄφρητ ἠεἰσθεηεσ Ὶεν ἑῡεἰ ἠτε οῦεωρι: φαι πε ἄφρητ ἠηηωηρι ἠτε ἠηεταῦηοῦποῦ εβωλ.

ε. Ὡοῦηατῠ ἄπειρωμ εἰσἠεωκ ἠτεεἰεπειῠμἄ εβωλ ἄμωοῦ: τοτε ἠηοῦβῖωηηι εῦωπ ἀῡεἰσἠεωεἰ ηεμ ἠοῦεἰεἰ Ὶεν ἠηηῡηη.

الرب قد عظم الصنيع معهم. أكثر الرب الصنيع معنا. فصرنا فرحين. أردد يارب سبينا مثل وادٍ فى التيمن.

3. الذين يزرعون بالدموع بالابتهاج يحصدون. سيرا كانوا يسرون. وكانوا يكون حاملين بذارهم. ويعودون بالفرح حاملين أعمارهم. هلوليا.

المزمور المئة

والسادس والعشرون

1. إن لم بين الرب البيت فباطلاً تعب البنؤون. وإن لم يحرس الرب المدينة فباطلاً سهر الحافظون.

2. باطلٌ هو لكم التكبير. إنهضوا من بعد جلوسكم أيها الذين يأكلون خبز الوجع.

3. إذا ما أعطى أحبائه نوماً. هوذا ميراث الرب. البنون أجرة ثمرة البطن.

4. مثل السهام بيد القوى. كذلك أبناء المتيقظين.

5. مغبوط هو الرجل الذى يكمل شهوته منهم. حينئذ لا يخزون إذا هم كلموا أعداءهم فى الأبواب. هلوليا.

it be with you. Your wife shall be as a fruitful vine on the sides of your house. Your sons like young olive trees around your table. Behold, so shall the man be blessed that fears the Lord. The Lord bless you out of Sion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life. And may you see your children's children; peace be upon Israel. Alleluia.

Psalm 128

Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say. Many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The sinners wrought upon my back, they lengthened out their iniquity. The Lord is righteous; He has cut asunder the necks of sinners. Let them be put to shame and turned back, all they that hate Sion. Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. Wherefore the reaper fills not his hand, nor he that gathers sheaves his bosom. Nor have they that passed by said: The blessing of the

Πιψαλωος ρκζ

α. **Ωογνιατογ νονον νιβεν**
ετερροτ δατηη υΠοο
νηεθωωι ρι νεφωωιτ.

β. **Εκεογωω εβολδεν πογταρ**
ντε νεκδισι: εκε ερ
ογμακαριος ογορ ερε
πιπεθανεφ ωωπι νακ.

γ. **Ερε τεκρωιμι ερ υφρητ**
νονβω ναλολι εσφορι εβολ σα
πεσφιρ ντε πεκνη.

δ. **Πεκωηρι υφρητ ηθανβο**
υβερι ντε ρανχωιτ ενκωτ
ετεκτραπερα.

ε. **Θηππε παρητ ενεομω**
επιρωι ετερροτ δατηη υΠοο:
εφεομω εροκ ηχε Ποο εβολδεν
σιων.

ς. **Ογορ εκεναγ ενιαδαθον**
ντε Ιεροσαλημ ηνιεροογ
τηρογ ντε πεκωνδ: εκεναγ
ενιωηρι ντε νεκωηρι: τειρηνη
εχεν ηΙσραηλ.

Πιψαλωος ρκη

α. **Ογμω ησοπ ανβωτς εροι**
ισχεν ταμεταλον.

β. **Μαρεφχοο ηχε ηΙσραηλ χε**
ογμω ησοπ ανβωτς εροι ισχεν
ταμεταλον: κε ραρ
υπογχεμχομ εροι.

γ. **Πανμωι εχεν ταβισι ηχε**
νιρεφερνοβι: ανθρεσογει ηχε
τογανωμια

δ. **Ογθμηη πε Ποο: φηασωλπ**
ηνημοτ ητε νιρεφερνοβι.

ε. **Μαρογβιωπι ογορ**

**المزمور المائة والسابع
والعشرون**

1. طوبى لجميع
الذين يتقون الرب.
السالكين فى طريقه.

2. تأكل من ثمرة
أشعابك. تصير مغبوطاً
ويكون لك الخير.

3. إمرأتك تصير
مثل كرمة مخصبة فى
جانب بيتك.

4. بنوك مثل غروس
الزيتون الجدد حول
مأنتك.

5. هوذا هكذا يُبارك
الإنسان الخائف من
الرب. يباركك الرب من
صهيون.

6. وتبصر خيرات
أورشليم جميع أيام
حياتك. وترى بنى بنيك.
والسلام على إسرائيل.
هلوليا.

**المزمور المئة والثامن
والعشرون**

1. مراراً كثيرة
حاربونى منذ صباى.

2. فليقل إسرائيل
مراراً كثيرة قاتلونى منذ
شبابى. وأنهم لم يقدروا
على.

3. على ظهري
جلدتى الخطة. وطولوا
إثمهم.

4. الرب صديق هو.
يقطع أعناق الخطة.

5. فليخز وليرتد إلى
السوراء كل الذين

Lord come upon you; we have blessed you in the name of the Lord. Alleluia.

Glory be to God, Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to St. Luke. May his blessings be upon us all, Amen.

LK.4:38-41

And He arose from the synagogue and entered Simon's house. And Simon's wife's mother was sick with a high fever, and they made request of Him concerning her. And He stood over her and rebuked the fever, and it left her. And immediately she arose and served them. Now when the sun was setting, all those who had anyone sick with various diseases brought them to Him; and He laid His hands on every one of them and healed them. And demons also came out of many, crying out and saying, "Thou art the Christ, the Son of God!" And He, rebuking them, did not allow them to speak, for they knew that He was the Christ.

Glory be to God Forever. Amen.

May Thy Saying be concluded in peace. We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and

μαρονηκοτον εφραζον ηχε ουον
νιβεν εμοσϭ ηςιων.

ε. Παρονωπι ηφρηϭ
νονσωνβεν ητε ουχενεφωρ
φη ε ψαφωωνι ηπατορφοϭϭ.
ζ. Φη ετε ηπεμαζ τοτϭ
ηζητϭ ηχε φηετωσδ: ουδε
ηπεμαζ κενϭ ηχε φηετωκι
ηνηχναϭ.

η. Ουοη ηπορϭοη ηχε ηνεϭσινι
χε ηςμον ηΠοϭ εχεν θηνοϭ: ανϭ
ερωτεν δεν φραν ηΠοϭ.

Δοξα σοι ο Θεοη ημων.

Κυρι ενδοσησον εκ του κατα
Λουκαν (Δ: λη Ι μα) ασιον
ενασσελιον το ανασνωσμα.

Δϭτωϭη δε
εβολδενϭϭϭϭϭϭ ϭϭϭϭϭϭ
εδουη επηη ηςιμων τρωμι δε
ηςιμων ηε ουοη ορνηϭϭ ηςιμου
ηεμας ηε ουοη ηαντϭο εροϭ
εερηη εχωσ: ουοη ϭφουη εραϭ
ϭαηρωη ημοϭ ϭφερεπιτιμαν
ηπιςιμου ουοη ϭφϭαϭ ϭατοτϭ
δε ϭστωηϭ ϭϭεμωη ημωϭ.

ετα φρη δε ζωτπ ουον
νιβεν ετε ουοντοϭ ϭεϭωπι
ημαϭ δεν ωπι ηορμηω ηρηϭ
αϭενοϭ ϭαροϭ: ηθοϭ δε
εταϭϭαϭιϭ εχεν ηιοϭαι ηιοϭαι
ημωϭ ϭφερεφαδρι ερωϭ.

ηαννηοη δε εβολ ηχε ϭαν
κε δεμωη εβολδανμηω ερωω
εβολ ενχω ημοϭ χε ηθοκ ηε
ηωρηη ηφνοϭϭ: ουοη
ηϭφερεπιτιμαν ηωϭ ηε ηϭϭω
ημωϭ αν εϭαϭι χε ηϭϭωϭϭηη

يغضون صهيون.

6. وليكونا مثل عشب
السطوح الذي يبس قبل
ان يقطع.

7. الذي لم يملأ
الحاصد منه يده. ولا
الذي يجمع الغمور
حصنه.

8. ولم يقل
المجتازون ان بركة
الرب عليكم. باركنام
باسم الرب.
هللوا.

المجد لالهنا

يارب بارك الفصل من
الانجيل المقدس حسب
معلمنا لوقا البشير
(لوقا: 38 - 41)

ثم قام من المجمع
ودخل بيت سمعان،
وكانت حماة سمعان
بحمي شديدة، فسألوه
من أجلها، فوقف فوقاً
منها، وزجر الحمى
فتركتها، وفي الحال
قامت وخدمتهم.

وعند غروب الشمس،
كان كل الذين عندهم
مرضى بأنواع أمراض
كثيرة يقدمونهم إليه أما
هو فكان يضع يديه على
كل واحد فيشفيهم.

وكانت الشياطين
تخرج من كثيرين وهي
صارخة، تقول أنت هو
المسيح ابن الله، فكان
ينتهرهم، ولا يدعهم
ينطقون، لأنهم كانوا قد
عرفوه أنه هو المسيح

the Holy Spirit, for Thou come and saved us.

If the righteous be scarcely saved, where shall I, a sinner, appear? The heaviness of the day and its heat I endured not by reason of my weak nature, but O Thou merciful God, deem me with those of the eleventh hour ; for , behold , I was conceived in iniquities and in sins did my mother bear me. Wherefore, I presume not lift my eyes to Heaven, but relying on the abundance of Thy mercy and Thy love toward mankind, crying out and saying: "O God forgive me, a sinner, and have mercy on me."

"Zoksapatri ke lyou-ke agi-you epnevmaty" (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Make haste, O my Saviour, and lay open Thy paternal bosom, for in pleasures and lusts have I spent my life, and behold the day is far spent and passed away. Wherefore, I now trust in the abundance of Thy never-ending mercy. So forsake not a trembling heart, lacking Thy mercy, for unto Thee I cry

ἄμοσ χε ἠθοσ πε Πιχριστος.
Πιχριστος. Πιῶον φα πεννοσϛ

Ἰτα χω ἠηαιτροπαρια:

Ισχε πιθμη ἠχονσ
ἀφηανοσσε ἠρηϛ ϛηαονωνσ
ἐβολ ἀνοκ πε πιρεφνοβι:
πῆρω ἠτε πιεσοσν νεμ
πεφθμοσ ϛῶφαι θαρωρο αν εθε
ἠχωχεβ ἠταμετροωμι : αλλα
ἠθοκ οπϛ νεμ να ϛαχπ ιᾱ : χε
ἀνοκ θεν εανανομιᾱ αφερβκι
ἄμοι : οσοσ θεν εαννοβι α
ταμασν βιωσωνσ ἄμοι : εθε
φαι ϛῶχονωϛ αν ἐπωωι ἐϛϛε :
αλλα ϛηαχαθῆνι ἐχεν ἠᾶωαι
ἠτε τεκμεθαι νεμ τεκμετ
μαρωμι: ειωσ ἐβολ ειωσ ἄμοσ
χε: ὠ φνοσϛ χω ηηι ἐβολ
ἀνοκ πε πιρεφερνοβι οσοσ ναι
ηηι .

(Δοξα πατρι ...)

Ἰωσ ἄμοκ πιρεφσϛ
ἠτεκωοπϛ θεν κενσ ἄμετιωϛ:
χε αμοσνκ ἄπαωνθ θεν
νιμετῶνα νεμ νιἐπιθωμιᾱ οσοσ
αφσινι ἐβολ εαροι ἠχε πιεσοσν
οσοσ αφωλ: ισ ϛηνοσ
ϛηαχαθῆνι ἐᾶωαι ἠτε
τεκμετωενζητ ἠαθμοσνκ:
ἄπεροει σαβολ ἠοσζητ
ἠχαρεβ εφωατ ἠτεκμεθῆνητ:
χε ϛωσ ὀνβηκ ὠΠβοις θεν
σοϛ: αιερνοβι φιωτ θεν ϛϛε
νεμ ἄπεκᾶθο: οσοσ ϛοι
ἠατᾶπωα ἠτοσμοσϛ ἐροι νακ
χε οσωηρι πε αλλα μαρεκαιτ
ἄφρηϛ ἠοσαι ἐβολθεν

والمجد لله دائماً

ثم تقال هذه القطع:

إذا كان الصديق
بالجهد يخلص فأين
أظهر أنا الخاطئ ثقل
النهار وحره لم أحتمل
لضعف بشرتي لكن
أنت يا الله الرحوم
احسبني مع أصحاب
الساعة الحادية عشرة،
لأنى هأنذا بالآثام حبل
بى ، وفى الخطايا
ولدتنى أمى ، فما أجسر
أن أنظر إلى علو
السماء، لكنى أتكل على
غنى رحمتك ومحبتك
للبشر صارخاً قائلاً:
اللهم أغفر لى أنا
الخطئى وأرحمنى.

(المجد للآب ...)

أسرع لى يا مخلص
بفتح الأحضان الأبوية
لأنى أفنيت عمرى فى
اللذات والشهوات وقد
مضى منى النهار
وفات، فالآن
أتكل على غنى رأفتك
التي لا تفرغ، فلا تتخل
عن قلب خاشع مفتقر
لرحمتك لأنى إليك
أصرخ يارب بتخشع
أخطأت يا أبتاه فى
السماء وقدامك ولست
مستحقاً أن أدعى لك
إبناً، بل اجعلنى مثل
أحد أجراءك.

with fear: "Father, I have sinned against Heaven and before Thee, and I am not worthy to be called Thy son; so make me as one of Thy hired servants."

"Kenin ke aa-ee ke-ic-touce e-on-ace ton e-onon Amen." (Both now and ever and unto the ages of ages, Amen.)

With diligence did I endeavour in every transgression, and with eagerness did I strive to commit every sin, and of all suffering and judgment am I deserving, wherefore, blessed Virgin, prepare for me the way of repentance, for thee I beseech and through thee I intercede and to thee I appeal to help me, lest I be ashamed. And be my attendant at my soul's departure from my body. Overthrow the conspiracies of the enemies, shut fast the gates of Hades lest they devour my soul, O blameless bride of the true Bridegroom.

O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.

Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times

Holy, Holy, ...

Make us, O Lord, worthy to say with all

νεκρεμβεχε .

(και νυν ..)

Χε αιερνοβι **ξεν οντ** εθονη **νεμ ονρωοντ** η **νητ ονο** **αιραονω νοβι** **νιβεν ξεν ονβι** **ωωωον νεμετα** **ωπιρι ονο** **αιερμ** **ηπωα ηντε** **εμκο νεμ** **εαπ νιβεν: σοβτ** **νηι** **νηιμετα** **νηα η** **θηνηβ ηπαρθενος** **χε** **τηεο** **ερο ονο** **τηωβ** **ημο** **νονπρε** **βια ονο** **ηθο** **ημαντ** **τωω ονβη** **ητε** **τητοτ ην** **εμη** **ητα** **ωτεμ** **βιωπι:** **ονο** **ηπατε** **παπνε** **υμα** **εωλ** **εβωλ ημοι** **ωπι** **νεμ** **η** **ονο** **ησοβ** **νη ητε** **νη** **αα** **αη** **βοπη** **ονο** **νηρωον ητε** **αμεντ** **μα** **ωθαμ** **ημων** **ητον** **ωτεμ** **ωμκ** **ημοι** **τη** **ελετ** **ηατα** **β** **νε** **ηπι** **εβι** **ημη.**

Πενενσα ενεχος: Κυριε

ελεησον ημε οναι

Δσιος..

χε Πενιωτ...

νεμ ται μετρεμ

Τενωε **ημοτ** **ητοτκ** **πενηνηβ** **πιρε** **ωεν** **ηητ** **χε** **ακτ** **ηαν** **εθρε** **νσινι** **ηπα** **ε** **εσοον** **ξεν ον** **ηιρηνη** **ονο** **ακεν** **τεν** **ε** **ε** **α** **η** **α** **ρο** **ν** **ε** **ξεν** **ον** **ω** **ε** **η** **μο** **τ:** **ονο** **α** **κα** **ι** **τε** **ν** **η** **ε** **ν** **ο** **ο** **ε** **να** **ν** **ε** **πι** **ο** **ν** **ω** **ν** **ι** **ω** **α** **ε** **α** **η** **ρο** **ν** **ε** **ι.**

Ωωπ **ε** **ροκ** **η** **τε** **ν** **δ** **ο** **ξ** **ο** **λ** **ο** **σ** **ι** **α** **ε** **τα** **σ** **ω** **ω** **π** **ι** **τη** **νο** **ν** **ονο** **η** **α** **ε** **μ** **ε** **ν** **ε** **β** **ω** **λ** **ε** **α** **ν** **ι** **κ** **ο** **τ** **ς** **η** **τε** **π** **ι** **α** **ν** **τ** **ι** **κ** **μ** **ε** **ν** **ο** **ς:** **ονο** **κ** **ω** **ρ** **η** **η** **νε** **φ** **α** **ω** **τη** **ρο** **ν** **ε** **τ** **το** **ι** **ξ** **α** **ρο** **ν**

Ονο **α** **ρι** **ε** **μο** **τ** **η** **αν** **ξεν** **παι** **κε** **ε** **χ** **ω** **ρ** **ε** **ε** **θ** **η** **νο** **ν** **ον** **η** **ι** **ρ** **η** **η** **η**

(الآن وكل ...)

لكل إثم بحرص ونشاط فعلت ولكل خطيئة بشوق واجتهاد ارتكبت ولكل عذاب وحكم استوجبت فهيني لى أسباب التوبة أيتها السيدة العذراء ، فأليك أتضرع وبك أستشفع وإياك أدعو أن تساعديني لئلا أخزي وعند مفارقة نفسي من جسدى إحضري عندى ولمؤامرة الأعداء إهزمى، ولأبواب الجحيم اغلقى لئلا يبتلعوا نفسي يا عروسة بلا عيب للختن الحقيقي.

وبعدها يقال: يارب

إرحم 41 مرة

قدوس..

أبانا الذى..

وهذا التحليل

نشكرك يا ملكنا المتحنن لأنك منحتنا أن نعبر هذا اليوم بسلام، وأتيت بنا إلى المساء شاكرين وجعلتنا مستحقين أن ننظر النور إلى المساء.

اللهم إقبل تمجيدنا هذا الذى صار الآن ونجنا من حيل المضاد وأبطل سائر فحاهه المنصوبة لنا.

وهب لنا فى هذه الليلة المقبلة سلامة

